

慈惠月報

The Philanthropy Monthly

聖雅各福群會
St. James' Settlement



零九年四月份 APR 2009

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話

Social Worker's Remark

雙重風暴夾擊下

HIT BY TWO STORMS

眾所皆知，本會的「慈惠服務」所有支出，令致貧弱無助者於匱乏困頓中得到施惠以改善生活，感受人間的溫暖，全賴善長們的捐款支持，方可於並無政府及財團資助下推行。

輪候個案的數目和輪候時間的長短，以及「慈惠服務」可發揮多少效能，端視善長的捐款多寡而定。即是說，善長們是主宰我們「慈惠服務」存亡的關鍵人士。

目前香港正面對金融海嘯第二波和甲型流感(H1N1)兩個風暴的夾擊，本來已陷困境的香港經濟，將要再往下沉，是無可避免的。事實上，本港初現金融海嘯時，已有善長明言收入大減，要停止向我們伸援手，善長給我們的捐款，亦立見滑落。如今甲型流感殺入本港，訪港旅客及商業活動減少，本港經濟再受打擊，我們的服務能力恐怕要面對雪上加霜，衰退又衰退。正如特首曾蔭權年初所說，我們今年要準備打一場逆境戰。

本港的經濟學者指出，疫症倘於本地蔓延，可能會再出現沙士時的困境，估計今年首二季的經濟會出現百分之四至五負增長，波及的行業除地產、銀行及金融業務外，更深入航運業、服務業、零售業等。這些行業會於短時間內急速萎縮，將經濟迅速推至谷底，刺激失業率飛升。各行各業都受影響，我們的善長們自然難以倖免，我們的「慈惠服務」也自然會陷入重大的危機。

然我們的「慈惠服務」是應社會弱勢社群的迫切需要而生，面對此嚴峻的困局，我們不能因此而卻步。社會有需要，才會有「慈惠服務」的存在。捐贈減少，確置我們於被動的困局，我們能做的委實太少。唯一可做的，是多與轉介社工溝通，令他們先掌握成功批核的機會，然後作出轉介。我們更會對轉介來的個案認真審查，以免浪費滴的珍貴捐賜。

靜待本港經濟「黎明」的到臨，是我們唯一的仰盼。但無論如何，我們會一如既往，堅定不移地面對任何難關，善用有限資源，竭盡全力處理所有合資格的個案，為貧困者爭取改善生活的機會，與他們和各位善長一同渡過這個雙重風暴。

It is well known that SJS's charity services rely entirely on public donations to improve the livelihood of the helpless and the poor and warm their hearts, without any subsidy from government or large financial groups.

The number of cases on our waiting list, the length of the waiting period, and the effectiveness of our charity services all depend on how much donation comes from our donors. In other words, our donors are the key figures who dictate the very survival of our charity services.

Hong Kong is under the attack of two storms -- the second wave of the global financial tsunami and the H1N1 epidemic. Already in hard times, our economy will unavoidably plunge further. In fact, when the financial tsunami first hit Hong Kong, some donors were already telling us that, due to significant decrease in income, they had to stop supporting us. The donations we receive dropped immediately. Now, with the invasion of the H1N1 flu, drop in tourists visiting Hong Kong and commercial activities in general is dealing another blow to the economy. We fear that our ability to provide charity services will be faced with further difficulty and recession. As Chief Executive Donald Tsang said at the beginning of the year, we must be prepared to wage a battle against adversity this year.

Local economists have pointed out that a return to the SARS situation may occur if the flu spreads in Hong Kong. They expect a negative economic growth of 4% to 5% for the first two quarters of the year. Besides real estate, banking and finance, the shipping, service and retail industries will be deeply affected too. These trades will slump rapidly, driving the economy down to the bottom and unemployment up sky high. Every trade will suffer, our donors will not be spared, and our charity services will naturally be mired in a crisis.

Our charity services were initiated in response to the urgent needs of the disadvantaged sectors of the community. We cannot give up in the face of crisis. Charity services exist because the community needs them. Reduced donations put us in a very difficult position where there is little we can do. The only measure we can take is to step up communication with social workers who refer cases to us, so that they will have a grasp of the possibility of approval before make a referral. We on our part will vet the referral cases carefully, so as not to waste even a cent of the precious donations sent to us.

Our only hope lies in waiting for dawn to break on the Hong Kong economy. But, come what may, we will deal with any difficulty with determination as we always have. We will make good use of the limited resources, and do our utmost to process all the qualified cases, so as to secure a chance for our needy clients to improve their livelihood. We are sure we can weather these hard times together with our clients and our donors.

「家居維修服務」及「電器贈長者」 4/09 個案統計 HMS & EAE 4/09 Cases Statistics

| 新個案來源 | Origin of New Cases | 家居維修服務 HMS | 電器贈長者 EAE |
|----------------|------------------------------------|---------------|--------------|
| 聖雅各福群會 | St. James' Settlement | 3 | 5 |
| 社會福利署 | Social Welfare Department | 7 | 32 |
| 非政府機構 | Non-government Organization | 148 | 78 |
| 其他政府部門 | Other Government Department | 5 | 3 |
| 個案總數 | Total | 163 | 115 |
| 個案數目統計 | Cases Statistics | | |
| 4月份新個案 | New cases in April | 163 | 115 |
| 3月份尚未完成的個案 | Cases carrying-over from March | 10 | 27 |
| 4月份共需處理個案 | Total cases to be handled in April | 173 | 142 |
| 4月份完結之個案 | Cases settled in April | 82 | 96 |
| 帶往5月份之個案 | Cases carrying-over to May | 91 | 46 |
| 完結之個案情況 | Status of Cases Settled | | |
| 綜緩個案 | CSSA cases | 80 | 87 |
| 非綜緩個案 | Non-CSSA cases | 11 | 9 |
| 已完結之個案 | Cases settled | 91 | 96 |

服務/電器送贈數字 No. of Services/Donations

| 家居維修服務數字 [^] HMS No. of Services [^] | | | 電器贈長者計劃 送贈電器數字 EAE No. of Electrical Appliances | | |
|---|---|-----|--|---------------------------|-----|
| 裝置 (如扶手/毛巾架/照明) | Other fitting (eg. handle bar / towel rack / lighting system etc.) | 120 | 收音機/錄音機 | Radio / Recorder | 3 |
| 電力供應系統維修 | Electricity systems | 59 | 電飯煲 | Rice cooker | 15 |
| 木工維修 | Wood-work | 24 | 電視機 | Television set | 18 |
| 來去水系統維修 | Piping & drainage systems | 21 | 雪櫃 | Refrigerator | 14 |
| 家庭電器維修/安裝 | Electrical appliances | 32 | 風扇 | Fan | 10 |
| 新居裝修 (如鋪膠地板及其他裝置等) | New house decorations (eg. install plastic floor tile & other fittings.) | 15 | 電水壺/電水煲 | Electric water boiler/pot | 15 |
| 安裝《弱聽長者應門》 | Flash-bell fitting | 4 | 熱水爐 | Water heater | 13 |
| 檢查電力裝置 | Check electricity system safety | 27 | 洗衣機 | Washing machine | 11 |
| 電器安全常識和操作指導 | Home safety guide on electricity and electrical appliance use | 0 | 電話 | Telephone | 2 |
| 鄉郊工程 (如改善水電系統、生活環境改善) | Country-side works (eg. water and electricity works/ living environment improvement etc.) | 3 | 電磁爐 | Induction cooker | 5 |
| | | | 其他* | Others* | 3 |
| 總數 | Total | 305 | 總數 | Total | 109 |

[^] 部份「家居維修服務」支出乃由省善真堂及新界崇德社贊助
HMS is Partly supported by Shang Sin Chun Tong and Zonta Club of The New Territories

* 其他包括兩部抽油煙機及一部抽氣扇
* Others include two Range hoods and one Ventilation fan



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

潮濕電視散熱慢引火警 貧老活在危險待你捐贈

「試問家中電視機容易爆炸著火，怎敢開動它！」行動不便的李婆婆指著其已有18年的「陳年」電視機苦著臉說。自從電視機的顯像管發出怪聲及有異味後，經社工勸喻表示有危險後，只可放棄平日喜歡欣賞電視劇集以消磨時間的她，唯有站在窗前觀看街景。

「社工說，電視機內積滿塵埃，近日天氣潮濕，容易令塵埃受潮而引來火警；又無餘錢作出更換，無電視睇，生活苦悶也是無辦法啦。」領取綜援的她，自丈夫年前去世後，加上行動不便，便一直被困在家，失去往日的活躍社交生活。

在此「回南天」及雨季中，每年此際部份「家居」火警多涉及顯像管式電視機，經社工轉介往聖雅各福群會「電器贈長者」計劃申請電視機的貧老，家中的電視機因缺乏維修保養已失效多時，現正期盼熱心人士作出捐贈。

事實上，根據機電工程署調查，因積塵及機件殘舊，於雨季潮濕的天氣下，顯像管電視機容易受潮及散熱慢，著火較以往急增兩倍，故避免貧困長者因使用殘舊電視機而冒著火的危險，本會現正為輪候更換殘破電視機的15名老者呼籲，捐出700元購買一台新電視機作出轉送，以解救他們家居火警的危險，而又可為他們帶來免費電視娛樂的機會，解生活的寂寞嗎？我們將於5月30日(星期六全日)於灣仔石水渠街85號一字樓舉行「電視機募捐日」，於此雨季「回南天」潮濕天氣下，期盼大家支持。施善熱線：2835-4321或8107-8324。



Heat from TV sets in humid days induces fire easily

Poor elderly awaiting your help to get out of the hazard

"I dare not switch on the TV set which is very likely to explode and cause fire!" Grandy Lee, who is suffering from some physical limitations, said unhappily while pointing at her 18-years old "antique" TV set. Ever since she had found her traditional TV set making some strange noise and emitting some disgusting smell, she was convinced by the social worker to stop using it in view of the possible danger. She cannot but to abandon her enjoyment in watching some TV series which has helped to ease her loneliness. What she can do now to kill her time is to look at the streets from the window.

"The social worker explained to me that in these humid days, the dust accumulated inside the TV set gets damped which may induce fire. I can spare no money to buy a new one, so I have to live with the boredom as TV entertainment is no longer available. It seems quite hopeless to me!" Grandy Lee has to rely upon the CSSA to maintain her living since her husband passed away a year ago. Owing to some physical limitations, she is obliged to stay at home and to give up her active social life.

In this rainy season while the humidity always stays at a high level, there is quite a number of fire incidents found to be related to the damped parts of those traditional TV sets. The TV sets of many of the poor elderly do not function any more due to the lack of maintenance. Social workers have referred to our EAE program, some of the requests for TV sets made by the poor elderly who are awaiting your kind donations.

According to the survey conducted by the Electrical and Engineering Department, the number of fire incidents caused by the traditional TV sets which have fatigue parts and are dusty, gets doubled in the rainy and humid season as a result of heat dissipating too slowly and the parts of the TV sets getting damped. 15 poor elderly are now waiting eagerly for some safe and well-functioned TV sets to replace their old ones which might induce fire if they are continued to be used. Your donation of \$700 for a new one will definitely help these poor elderly avoiding fire accidents possibly caused by their old TV sets while enabling them not to feel lonely by enjoying the free TV programs without worrying about the safety of the TV sets. Our "TV sets Donation Day" will be held on Saturday, 30th May, 2008 (from 9 am to 6 pm) at 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. We need your support! Isn't it a great way to refresh yourself and the elderly in need during these rainy and humid days?! Please call 2835 4321 or 8107 8324 for details.



護老者的困難

Difficulty of elderly helper

大家有幻想過，他朝一天，你年老的親人一個行動不便，一個長期仰臥在床。從此，他們的起居飲食、衣食住行都依靠你一個人來支持和照顧，你能應付嗎？

Have you once imaged that one day when your family may have someone who cannot walk or someone who is bedridden, would you be able to look after them financially or physically?

近日，到戶理髮服務接到戴女士的申請，家中年紀老邁的阿姨（吳婆婆）兩度中風、臀部骨折需要長期臥床；姨丈因中風而行動不便。戴女士因為要替阿姨清潔和餵食，經常要把阿姨抱來抱去，最後令自己的腰部受損，現在只能靠定期上門的家居照顧服務隊的職員來幫忙移動阿姨，「一個人實在搬唔郁，一定要兩個人先得！」戴女士語帶無奈地說。

Recently Ms. Dai had asked for help from our Home Haircut Service. Her old aunt (Grandma Ng) has had two strokes, is paralyzed and her uncle also cannot move. She has to look after them, clean the house, feed and bath the old couple. Unfortunately, she has damaged her back and cannot look after them any more, so she had requested the assistance of the home help service team to look after them. Ms. Dai regretfully said 'One person cannot move them, it need two persons.'

最近吳婆婆頭髮長了，在生理和衛生的需要吳婆婆真的要理髮，但戴女士對剪髮可謂一竅不通，自己想充當剪髮師傅，就連剪髮所需的工具也沒有！實在沒法子幫她理髮，令戴女士感到困擾。當義工上門為臥床的阿姨理髮，為戴女士舒緩照顧老者的困難，「我終於可以鬆一口氣了！」戴女士喜上眉梢的說。

Recently Grandma Ng's hair had grown too long, she needed to have her hair cut. Ms. Dai would like to help cut her aunt's hair, as she does not know how to cut aunt's hair and does not have the tools. She does not know what to do. When the volunteer's come, they can solve the problem and help Ms. Dai to be relieved of her difficulty. Ms. Dai happily said 'I am so relieved.'

「要一個人獨力承擔照顧兩老的壓力，不是人人都能明白得到箇中滋味，如果為他們做少許東西就能夠減他們一分壓力，滿足感真的很大！」義工為吳婆婆理髮後深有感受的說。

The volunteer said, 'It is difficult for one person to look after two old people, and not everyone understands the feeling involved. If you can do little things to help it relieves the pressure, everyone is so grateful.'



「能有義工上門幫助替婆婆剪髮，確可助我不少照顧壓力。」

'Volunteer's help to cut her hair is really a big relieve and takes off some of my pressures.'



誰人令她未能 平復心情

Long lasting gratitude

對貧而無依的獨居老人而言，由於體衰力弱，需要借助家居電器以維持一定生活質素時，若經濟困乏，定難以有足夠金錢作出添置，在完全沒有家人可作出幫忙解決時，相信大家定會感受他們的生活會是如何！

當然若在善心人士的關懷及捐助下，經過長期忍受「捱」的日子裡，他們的「艱辛」即時得到「解脫」，大家給予他們的窩心幫忙，相信任誰人也不會有他們那份喜樂。

74歲領取綜援渡日的楊嬌婆婆，由於體弱，容易著涼病，每次洗澡時不論寒冬，均會膽戰心驚行事以防著涼；而且由於雙手乏力，不能拿取整煲滾水往浴室，致要令她經常訴說：「我雖然行動慢、吃飯慢、做事又慢，但沖涼最緊張及最快，因為若手腳慢，便會凍親、冷病，就要睇醫生。」身體瘦弱的楊婆婆續說：「病唔緊要，病死咗，都無問題，但唔死得，就會好淒涼。」

「很多謝、很多謝、很多謝、很多謝、很多謝、很多謝！」當我們送上一台全新的電熱水爐給她時，她滿眼淚水不停地說多謝，而且於多謝聲中還夾著不停地跳、拍手及叩頭致意的行動，情況實在令人動容。

事後轉介之社工反映說，由於楊嬌婆婆每月都花費不少在治理疾病方面的支出，近月雖曾欲節衣縮食以省回金錢，以可安裝一台電熱水爐，但因能力有限，始終亦難達願，現獲善長捐贈，「冷病」的危險頓然消去，其感激銘謝之情，久久亦未能平復。

Those who are aged and live alone need to rely on household electrical appliances to maintain a certain quality of life since they are weak with poor health. They will not be able to afford additional appliances when they barely make their ends meet. When they have no family members to help meet their needs, their plight can be readily understood.

With the donation from kind people who are concerned for them, the day will come when finally their need(s) will be satisfied despite a lengthy period of do-without. At that moment, the joy of the satisfied elderly is incomparable because of the consideration and thoughtfulness of the donor(s).

Ms. Yeung Kiu, 74, lives on the CCSA. She is weak and catches a cold easily. Whenever she bathes herself, she does it in fear of catching a cold. Her arms are not strong enough to carry a kettleful of boiled water to the bathroom. She often whinges, "I move about slowly, eat slowly and go about my chores slowly. But I am anxious and quick at bathing myself. I'll catch a cold if I'm slow in taking a bath and then I'll have to see the doctor." Ms. Yeung, weak and thin, goes on saying, "Should I die of an illness, I'm not worried. If I survive and seek medical consultations constantly, I'll be much worse off."

"Thank you so much!" When we gave her a brand new electric water heater, she thanked us repeatedly with tearful eyes. She clapped her hands, jumped up and down and even kow-towed to show her joy and gratitude. It was very touching the way she reacted.

The social worker who referred her case to St. James' Settlement commented that Ms. Yeung spends considerably on treatment of diseases each month. Though she tried hard to save to buy a new electric water heater in the latest month, she could not succeed for there was not much to save. Now that some kind donor gave her a new water heater, she needs not fear catching a cold any longer. Her feeling of gratitude and expressions of such shows how deeply impressed she is.



「善長送來的熱水爐，可免我洗澡時著涼。」婆婆高興地說。

'It is the donor's water-heater to prevent me from cold in bathing.'
Por Por said happily.

只想幫忙

「家母在世時，因被家中雜物摔倒，而令盤骨骨折，結果餘生要用輪椅代步，失去自由。」與兩位家居維修服務義工齊往張伯伯(化名)家中修補膠地版的劉師傅說：「那時她失去自由，好彩有我們在旁照顧。」

「但獨居老人若發生家居意外，一旦傷殘乏人照顧，晚境實非常堪憐。」另一位義工廖師傅搶著說：「因為這個原因，我們才放棄假期休息時間，山長水遠來到粉嶺幫忙。」

在旁的張伯伯也陪著笑說：「我左腳行動不便，出外要用電動輪椅代步，但家居面積狹窄，輪椅根本沒有空間轉動，只可用手杖助行，左腳仍要拖著地走動；但近年膠地板破損日漸嚴重，凸凹不平，有好幾次跌倒弄傷手部，傷到連出外控制電動輪椅也不能。」

「正正因為有這些家居陷阱，為怕你再跌倒弄致再嚴重，致可能不能活動時，每日要長期臥床，試問誰人可照顧你呢？」只管低著頭細心地剷去舊有膠地板的黃師傅說。

「助人為快樂之本，為有需要的人做事，是舉手之勞。」劉師傅、廖師傅及師傅不約而同回應張伯伯的道謝時說。「我的正職是電訊技術顧問，未做義工前是不懂鋪膠地板的。」劉師傅滴著汗水時說。

而廖師傅也滿臉笑容接著回答好奇的張伯伯的問題：「我只要付出少少勞力，便能令一些長者得著幫忙的喜樂，真是錢也不能買得到。」「我們之前是彼此之間不認識的，參加做義工後，因為大家志同道合，竟成為好朋友。」黃師傅撫著剛重新鋪好的粉紅色亮麗地板，非常滿意地說。

Just Wanna Help

"When my mother was still alive, she had once been tripped by something at home and thus broke her pelvis. She then had to be confined to wheelchair for the rest of her life, losing her freedom of movement." One of the home maintenance volunteers, Master Lau said while working on the plastic tiles at elderly Uncle Cheung's home. "Luckily she got us to help her around."

"For elderly who live alone, in case accidents happen at home and they get crippled, there is no one around to help. It is indeed very sad and pitiful." Another volunteer, Master Liu remarked hastily. "It is for this reason that we are willing to give up our holiday time and come all the way here to Fanling to help."

Sitting aside, Uncle Cheung said smilingly, "I have trouble with my left foot and have to rely on electric wheelchair to move about outdoors. While at home, the area is too small for the wheelchair to maneuver. I have to use the cane instead but still have to drag my left foot along. However the plastic tiles have become too worn-out and rugged. I have been tripped several times. My hand was so badly injured that I could not even control the electric wheelchair."

"Just because of these dangerous traps at home, we are worried you might fall again and be injured. In that case you might be unable to move around or even had to bed-rest. Who can take care of you then?" Master Wong who has been lowering his head to remove the worn-out tiles said.

"Helping others is the source of happiness. To help those who are in need is as easy as falling off a log." Lau, Liu and Wong replied together when Uncle Cheung thanked them. "I work as a telecom technical consultant. I never know how to lay plastic tiles before becoming a volunteer." Lau said while still sweating.

Liu took his turn to reply Uncle Cheung's question with a smiley face, "I only need to give a little effort and in return, the helped elderly are so happy. It is something money can't buy." "We do not know each other before this. After becoming volunteers, we work on the same course and become good friends." Touching the brand-new and bright pink tiles, Wong said satisfactorily.

「為有需要的人做事，是舉手之勞。」

"To help the needy is an easy thing for us."





我們的服務
Our Service

助乏力病弱者購自資藥物 請支持 「贈藥治病」計劃

長壽是每個人終生追求的生活目標，但若年老體弱多病，需要長期「睇醫生 吃藥」，被病魔煎熬，缺乏經濟能力購買藥物治病，確是人生晚年的無奈憾事。

本會新推的「贈藥治病」計劃乃透過與醫護人員多年來的接觸，在基於貧病者的治病需要，盼藉善長的捐助，在病者治病的路途上，作出扶助的「慈惠服務」之一。正如一位公營醫院主診醫生說：「醫院給予病人的藥物，由於藥效不佳及副作用多，病人服食後不但引來多種不適、後遺症，而且還影響他們治病的信心，此實非病人之福。」為病人的福祉著想，以助可「更舒適地治理疾病」，他往往建議病人出外自資購買藥物。

「贈藥治病」計劃就是為有需要而有經濟困難的長期病患者，由於未能自行負擔昂貴藥費，以應付一些治療過程中需要、公營醫療機構並未包括在內的「自資購買藥物項目」。此計劃便是提供經濟援助，以助他們可適時購買適切的藥物，服食後免去多種不適、減去一些後遺症，以可及早控制病情及康復，免他們的健康進一步惡化，影響往後的生活質素及加重社會服務的壓力。

「贈藥治病」計劃的資助對象是體弱多病、經濟條件有限，如領取綜援金/低收入、缺乏親友照顧之長期病患、體弱多病人士；透過現金資助長期病患者，以減輕貧病者的經濟負擔，提高他們的生活質素，繼續安居於社區中。申請者必須有醫務人員證明其健康狀況，需資助的藥物必須是醫生處方藥物，一經本會工作人員或義工核查合格，本會會視善款的多寡及能力，作出60至80%的金錢資助。你願濟助一群貧病無助者購買有關藥物的「贈藥治病」善行？俾助他們於得有長壽之餘，也可於餘年感受人間溫暖？施善查詢：2835-4321或8107-8324。

Assist the helpless buy medications Support 'Medication Subsidy Program'

People pursue longevity. Unfortunately, many become weaker in health as they grow old and suffer from various illnesses. They need to see the doctor and take medications regularly. They suffer from chronic diseases and if they are financially incapable in buying their own medications, they feel helpless and depressed.

'Medication Subsidy Program' is one of St. James' Settlement new philanthropic services. This scheme is set up after years of co-operations with medical professionals based on the need of the destitute sufferers. One senior doctor remarked, "Medications prescribed by government hospital doctors are less effective with many side effects. Patients will feel discomfort in various ways after they take the medications. This will affect their confidence in healing adversely. This is not beneficial to them." For the patients' benefits, he suggested the patients should buy their own medications outside.

'Medication Subsidy Program' aims at assisting the chronic patients who cannot afford to buy their own medications. These are expensive medications and are itemised on a 'users pay' category. This Scheme is to subsidise financially to help the needy buy appropriate medications at a good time. Appropriate medications will eliminate discomfort, reduce side effects and ensure healing in the long run. When their health does not get worse, the quality of their lives will not be affected. The demand for further social services will not increase.

Our 'Medication Subsidy Program' targets at those with poor health, suffering from various illnesses and financially incapable. They can be recipients of the CSSA, people from the low-income bracket groups. Or, chronic patients with no relatives to look after. This Program intends to subsidise those people with cash to alleviate their financial burden and to enhance the quality of their lives. Each applicant must submit a testimonial certifying his/her state of health from medical professionals. The medications must be prescribed by doctors. After St. James' Settlement staff or volunteers' assessment, St. James' Settlement will finance 60 to 80% depending on its existing cash flow.

Are you willing to finance the poor needy by joining our 'Medication Subsidy Program'? Your generous donations will warm their hearts, help them live longer, live better. For donations, please dial 2835-4321 or 8107-8324.



參與行善之方法

How to participate in these Programs?



- 本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持
- | | | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 贈藥治病計劃 | <input type="checkbox"/> 電器贈長者計劃 | <input type="checkbox"/> 家居醫療用品支援計劃 | <input type="checkbox"/> 病患者藥療輔導服務計劃 |
| <input type="checkbox"/> 診病交通費支援計劃 | <input type="checkbox"/> 電費助貧弱計劃 | <input type="checkbox"/> 家居維修服務 | <input type="checkbox"/> 到戶理髮服務 |
| <input type="checkbox"/> 《松柏之聲》 | <input type="checkbox"/> 後顧無憂規劃服務 | <input type="checkbox"/> 閃燈門鐘 | <input type="checkbox"/> 防流感助病弱計劃 |
| <input type="checkbox"/> 代購電器服務 | <input type="checkbox"/> 健康推廣活動 | <input type="checkbox"/> 法律諮詢服務 | <input type="checkbox"/> 以上任何一項 |

捐款人姓名/公司：_____ 寄件編號(如有)：_____

地址：_____ 聯絡電話：_____

捐款方法：

- 劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)
銀行：_____ 支票號碼：_____
- 以信用卡捐助 (VISA MASTER)
信用卡號碼：_____ 信用卡有效日期：_____ (月/年)
持卡人姓名：_____ 簽署：_____
- 銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於下列銀行戶口)：
匯豐銀行：002-5-224247 或 恒生銀行：388-558645-001 或 東亞銀行：514-10-30561-7

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：3104-3635，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作扣除稅額之用。謹此致謝。

- I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support
- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Medication Subsidy Program | <input type="checkbox"/> Electrical Appliances for the Elderly Program | <input type="checkbox"/> Home Use Medical Equipment Support Program |
| <input type="checkbox"/> Pharmaceutical Care Service for Patients Project | <input type="checkbox"/> Patients Travel Subsidy Plan | <input type="checkbox"/> Power Subsidy - Ailing & Handicapped |
| <input type="checkbox"/> Elderly Home Maintenance Services | <input type="checkbox"/> Home Haircut Services | <input type="checkbox"/> "The Voice" Monthly Elderly Magazine |
| <input type="checkbox"/> Funeral Navigation Services | <input type="checkbox"/> Flash Light Door Bell for Deaf | <input type="checkbox"/> Flu Protection for Frail Sick Plan |
| <input type="checkbox"/> Appliances Procurement Services | <input type="checkbox"/> Health Promotion Activities | <input type="checkbox"/> Legal Consultation for the Elderly |
| <input type="checkbox"/> General use | | |

Donor / Co's Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Donation Method :

- Crossed cheque (Beneficiary "St. James' Settlement")
Bank : _____ Cheque No. : _____
- By Credit Card (VISA MASTER)
Card No : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)
Card Holder's Name : _____ Signature : _____
- Bank deposit (Please deposit donations to St. James' Settlement's Bank A/C):
HSBC: 002-5-224247 or Hang Seng Bank: 388-558645-001 or Bank of East Asia: 514-10-30561-7

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax to us at 3104-3635.

A tax return receipt will be issued for your donation and **tax deduction** use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：陳炳麟先生
電話：2835-4321 / 8107-8324
傳真：3104-3635
電郵：thevoice@sjs.org.hk
網址：www.thevoice.org.hk
地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
義務設計：黃志文先生
翻譯義工：李翠庭、陳麗明、黃麗貞、利逸修、
辛秀麗、胡友玉、祈慕潔
友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Mr. Chan Ping-lun
Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
Fax : 3104-3635
E-mail : thevoice@sjs.org.hk
Website : www.thevoice.org.hk
Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
Volunteer Design: Mr. Edmond Wong
Translation : Peony LEE, Frenda CHAN, Jeanine WONG, Joe LEE, Kathy SHIN,
Volunteer Yoyo HU, M.K. KEI
Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

道德品行高的人，只會努力於正義的事情，為民謀利益。

A noble person will only pursue just causes and work for the people's benefit.